DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2017ko apirilaren 27an

BILDURIK: Batetik, JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO jauna, NAN 14.940.058-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA jauna, 72.247.670-R NAN zenbakiduna, ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAren presidente moduan.

DIHARDUTE: JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko Idazkari Nagusi eta IÑAKI CALVO SAN AGUSTIN - ETXEBARRIA jauna, ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEko presidente eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "kirol ekintza bultzatzea orokorrean eta be-

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA

Durango, a 27 de abril de 2017

REUNIDOS: De una parte, Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, con D.N.I. 14.940.058-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA, con D.N.I. nº 72.247.670-R, en su condición de presidente del ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA.

ACTÚAN: Don JOSE MARIA ANDRÉS IBAÑEZ DE GARAIO, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don IÑAKI CALVO SANAGUSTIN-ETXEBARRIA, como presidente de ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

MANIFIESTAN

I.- Que ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, el

reziki mendi eta neguko kirol esparrua"

"fomento de la actividad física y deportiva, principalmente de las modalidades de montaña y deportes de invierno".

II.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAK kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaletxeko gazteria eta kirol sailaren helburuekin bat egiten du.

II.- Que ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEArekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK

CLÁUSULAS

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 15.000 (HAMABOST MILA) euroko diru laguntza emango dio ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAri. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 15.000 (QUINCE MIL) euros a ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Parte hartze librea eta eremu desberdinetakoak (eskalada, mendia, ibilaldiak, eskia...) izango diren mendi irteerak eskaini eta burutzea. Irteera hauek aste-bukaera, jai egun eta oporraldietan egingo dira.

COMPROMISO ASUMIDO POR ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Ofertar y realizar salidas a la montaña de libre participación y de diversa especialidad (escalada, montaña, senderismo, esquí...) los fines de semana, puentes y periodo de vacaciones.

- Mendiko federatu lizentzia eta mendi aseguruen gestioa eta tramitazioa aurrera eraman.

- Udaletxearekin elkarlana mendi aktibitate edo mendiarekin zerikusia daukaten ekintzetan. (Mugarri eguna, Euskal Astea, Durangoko jaiak...) Ekintza hauek 2017 urteari dagokionak dira. Mugarri egunari dagokionez Udaletxearen kontu joango dira opari eta publizitate gastuak.

- Ohikoak eta doakoak izango diren proiekzio digitalak eskaintzea.

- Ikastaro teoriko eta praktikoak (orientazioa, segurtasuna, eskia...)

- Mendi federazioak antolatutako ikastaroetan parte hartzeko aholkularitza eta dirulaguntza.

- Mendi ekintzekin zerikusia duten gaien inguruan informazioa eta aholku ematea.

- Turismo Bulegoarekin elkarlana.

- Egiteko errazak diren herriko ibilbide laburren diseinua eta seinalizazioa.

- Mendi materialaren erosketa eta birjartzea.

- Bibliotekaren indartzea (liburuak, dokumentazioa eta kartografia)

- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztaga-

- Gestión y tramitación de las solicitudes de licencia de federados y seguro de montaña.

- Colaboración con el Ayuntamiento en las actividades montañeras o relacionadas con la montaña (Mugarri eguna, Euskal Astea, Fiestas de Durango...). Dichas actividades se refieren al año 2017. Respecto al Mugarri Eguna, el Ayuntamiento de Durango se hará cargo de los obsequios y gastos de publicidad.

- Proyecciones digitales periódicas abiertas y gratuitas.

- Cursillos teóricos y prácticos (sistemas orientación, seguridad, esquí...)

- Ayuda y subvención para participación en cursillos organizados por la Federación de Montaña.

- Información y asesoramiento en temas relacionados con la actividad de montaña.

- Colaboración con la Oficina de Turismo.

- Diseño y señalización en su caso de pequeños recorridos locales de fácil realización.

- Compra y reposición de material de montaña.

- Potenciación de la Biblioteca (libros, documentación y cartografía).

- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto

rria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2018ko otsailaren 28a

con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2018.

- Diruz lagundutako jarduerari buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jarduean dihardüela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditase al justificar la realización de la actividad subvencionada.

- Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango" marka berria agertuko da ondo ikusteko moduan.

- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva marca "Durango".

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditulo da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gainfinantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

ALPINO TABIRA MENDIZALE TALDEA,

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,